Berne: “Lichtspiel” – sauver des trésors et remettre les films à l’écran

David Landolf

New Affiliates

Nouveaux affiliés

Nuevos Afiliados

An old factory in Bern, Switzerland, amidst railway tracks, a cemetery, and an incineration plant: in the lofty rooms, the perfume of roasted cacao beans recalls the Tobler Chocolate produced here at least 20 years ago. Dust lies on the machines and materials, silent witness to more than 100 years of film history: the collection of cinema technician Walter Ritschard. He kept projectors, films, and other materials collected from all over Europe. At his death in 1998, he left an accumulation of objects occupying some 1,000 square metres. In 2000, some film enthusiasts formed an association, Lichtspiel Theater/Kinemathek Bern, to arrange, classify, and exhibit these forgotten film treasures.

The centrepiece of this vast collection is a cinema, installed among the ranks of projectors, editing tables, spare parts, and our workshop. Our visitors are invited there to see films on the screen, to the sound of the projector which purrs in the back. We regularly organize programmes of surprises from our own copies, as well as retrospectives with films borrowed from other archives.

The “Lichtspiel” association takes care not only of the heritage of Ritschard; it also is developing into a true film

Une vieille usine à Berne, entre voies de chemin de fer, cimetière et usine d’incinération d’ordures. Dans de grandes halles, le parfum et la poussière des fèves de cacao grillées rappellent que la maison Chocolat Tobler y produisait encore il y a moins de vingt ans.

Depuis sa fermeture, la douce odeur épicée est venue se mélanger à celle de l’huile de machine, du vieux papier et du celluloïd. La poussière ne s’est plus seulement déposée sur des madriers abandonnés, mais aussi sur des machines et du matériel, témoins muets de plus de cent ans d’histoire du cinéma: la collection de Walter Ritschard.

Technicien en équipement de salles de cinéma, Ritschard était une personnalité à diverses facettes et un collectionneur passionné. Il avait rassemblé dans cette usine désaffectée des projecteurs, des films et du matériel récoltés dans toute l’Europe. A sa mort en 1998, il laissait un amoncellement d’objets occupant quelque 1.000 mètres carrés et cette collection unique a bien failli être démantelée, vendue ou même en partie jetée. Afin d’empêcher un tel scénario, plusieurs cinéphiles ont alors créé une association avec pour buts de conserver ledit ensemble, de l’étudier, de l’enrichir et de faire sortir de l’oubli ces trésors cinématographiques.

Notre jeune association, baptisée Lichtspiel (ancienne terminologie allemande pour désigner une salle de projection), s’est vu confier la jouissance de la collection Ritschard à l’été 2000. Depuis, avec beaucoup d’engagement et d’ambition, elle n’a pas seulement restauré et inventorié l’ensemble des pièces, mais a aussi fondé une cinémathèque régionale qui est devenue un lieu d’échange incontournable en matière de cinéma. Des films et d’autres matériaux cinématographiques sont sauvés de la dégradation ou de la destruction. Ils sont conservés de façon appropriée et mis à la disposition du public.

Plus de 6.000 bobines de film sont stockées dans une chambre froide, contenant principalement des journaux filmés, des bandes annonces, des publicités, des documentaires, des films d’animation et des films musicaux. Parmi eux se trouvent bien sûr des copies, mais surtout un grand nombre d’originaux ainsi que des films amateurs. Comme un de nos principaux buts est de sauvegarder le patrimoine régional, l’association a également pu acquérir l’œuvre intégrale de nombreux cinéastes bernois. Aujourd’hui des institutions, des entreprises ou des personnes font volontiers appel à nos services pour toute question relative au cinéma, à la conservation d’œuvres ou d’appareils liés à ce thème.

La pièce maîtresse de cette vaste collection est un cinéma, installé entre les rangées de projecteurs, de tables de visionnage, de stocks de pièces de rechange et notre atelier. Les visiteurs y sont invités à voyager sur l’écran au son du projecteur qui ronronne à l’arrière-plan.

archive. The films and other items are being saved from deterioration and destruction, with the proper means, and are made accessible to the public. About 6,000 reels are stored in a refrigerated room: actualities, advertising films, documentaries, and musical films, as well as numerous amateur films. "Lichtspiel" offers courses on the history of cinema, and training for projectionists. Since its creation, our association has become a direct participant in everything that relates to cinema.

Una vieja fábrica en Berna, entre rieles de ferrocarril, un cementerio y una planta de procesado de residuos. En las amplias salas, perfume de semillas de cacao tostadas recuerdan aún que la casa Tobler producía allí sus chocolates hace apenas veinte años.

El polvo ha cubierto las maquinarias y el material, testigos mudos de más de cien años de historia del cine. Es la colección del técnico de cine Walter Ritschard, quien había reunido proyectores, películas y materiales recogidos en toda Europa. Al morir, en 1998, dejaba un cúmulo de objetos que ocupaban alrededor de 1.000 m^2.

En 2000 una asociación de cinéfilos comenzó a ordenar, clasificar y rescatar del olvido esos tesoros y, además de heredar la colección Ritschard, ha desarrollado una verdadera cinemateca, en la que se conservan, en cámaras refrigeradas, alrededor de 6.000 bobinas de actualidades, publicidades, documentales, musicales y filmes de aficionados.

La pieza más importante es un cine, instalado entre filas de proyectores, moviolas, excepcionales depósitos de piezas de repuesto y el laboratorio. Todos los domingos, los visitantes pueden ver películas de la colección y también retrospectivas con copias prestadas por otras cinematecas.

La asociación también ofrece cursos de historia del cine y forma operadores.

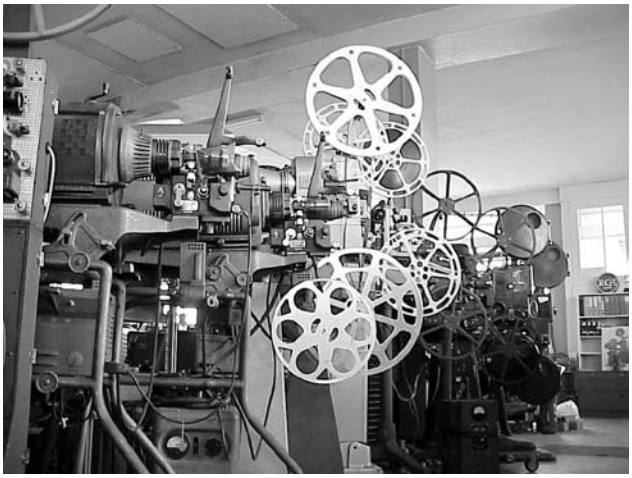
Tous les dimanches soirs, nous proposons des courts-métrages choisis de nos archives. En vue d'une présentation régulière de cycles et de rétrospectives nous coopérons avec la Cinémathèque suisse et d'autres institutions homologues partout en Europe. En collaboration avec la Cinémathèque suisse nous avons lancé la formule « Sortie du labo » qui vise à mettre en valeur les films « fraîchement » restaurés et à faire redécouvrir un passé parfois oublié. Tous les deux mois, nous organisons la soirée « la bobine bernoise » où nous invitons des réalisateurs locaux à présenter leurs films au cours d'une projection-débat.

Parallèlement à ces activités de projection, en phase avec les grands thèmes qu'elles illustrent chaque mois, l'association organise des conférences et de petites expositions. D'habitude, elles interpellent une assistance variée qui, du jeune au retraité, se plaît également à visiter le parc de machines offert à leur vue dans les salles annexes.

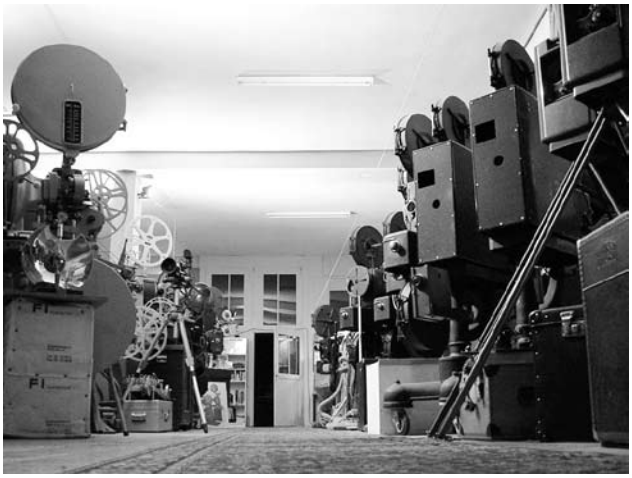
Mais nous ne cherchons pas seulement à faire connaître nos propres films: nous partageons aussi volontiers nos connaissances générales du cinéma et de ses techniques. Nous encadrons notamment des stagiaires issus de la Haute École d'Art de Berne (section conservation), nous formons des projectionnistes et proposons des cours en histoire du cinéma à l'université populaire de Berne. Nous invitons chaque année tous les collectionneurs suisses d'objets cinématographiques au Lichtspiel afin de favoriser un échange entre eux et de les sensibiliser aux aspects de conservation de leurs collections. Enfin, dans notre atelier, nous restaurons des anciennes machines liées au 7ème art et nous disposons d'un énorme parc de rechange (pièces originales qui ne sont plus fabriquées). Nous sommes aujourd'hui en mesure d'offrir un service d'entretien unique en Suisse.

Dans la mesure où l'association n'a pas les moyens d'engager tout le personnel adéquat hormis pour assurer la direction opérationnelle de la cinémathèque (charge de direction/programmation/restauration à

Salle de projection – Lichtspiel Kinemathek, Berne, Suisse.



Collection de projecteurs du Lichtspiel Bern.



100% et charge d'administration à 50%), une grande partie de l'archivage, du visionnement et des réparations est faite par les membres à titre bénévole et par des gens astreints sous une forme ou une autre à servir la communauté publique.